

¿Creéis y confiáis en Dios Padre?

Creo en Dios Padre todopoderoso, Creador del Cielo y de la Tierra

¿Creéis y confiáis en su Hijo Jesucristo?

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor; que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen; padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los cielos y está sentado a la diestra de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.

¿Creéis y confiáis en el Espíritu Santo?

Creo en el Espíritu Santo; la Santa Iglesia Católica, la Comunión de los Santos; el perdón de los pecados, la resurrección de la carne; y la vida eterna. Amén

The Baptism / Bautismo

N, I baptise you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. *Amen.*

N, Yo te bautizo en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. **Amén.**

The celebrant anoints with oil the head of the baptised :

May God, who has received you by baptism into his Church, pour upon you the riches of his grace, that within the company of Christ's pilgrim people you may daily be renewed by his anointing Spirit, and come to the inheritance of the saints in glory. **Amen.**

El celebrante unge la cabeza del recién bautizado con el santo crisma mientras :

Dios, que os ha recibido por el bautismo en su Iglesia, derrama sobre vosotros las riquezas de su gracia, para que en la compañía del pueblo peregrino de Cristo, cada día seáis renovados por su Espíritu de unción, y lleguéis a la herencia de los santos en gloria. **Amén.**

Giving of a Lighted candle / Entrega del Cirio

God has delivered us from the dominion of darkness and has given us a place with the saints in light. You have received the light of Christ; walk in this light all the days of your life.

Shine as a light in the world to the glory of God the Father.

Recibid la luz de Cristo. A vosotros, padres y padrinos, se os confía acrecentar esta luz. Que vuestro hijo, iluminado por Cristo, camine siempre como hijo de la luz. Y perseverando en la fe, pueda salir con todos los Santos al encuentro del Señor.

Brilla en el mundo como una luz para la gloria de Dios Padre.

The Welcome / Acogida de los nuevo bautizados

There is one Lord, one faith, one baptism;

N, by one Spirit we are all baptised into one body.

We welcome you in the fellowship of faith; we are children of the same heavenly Father; we welcome you.

Hay un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo:

N y N, por un solo Espíritu, todos hemos sido bautizados en un solo cuerpo.

Os acogemos en la comunión de fe y como hijos del mismo Padre celestial, os damos la bienvenida.

The Liturgy of Baptism—Rito de la celebración del Bautismo

Presentation of Candidates / Presentación de los Candidatos

Each candidate who is able to answer for themselves is asked :

Do you wish to be baptised? **I do.**

El celebrante pregunta a los candidatos que sean hábiles para responder:

¿Quieres ser bautizado? **Sí, quiero.**

Parents and god-parents are asked :

What do you want for this child(ren) : **Baptism.**

El celebrante pregunta a los padres y padrinos:

¿Qué queréis para vuestro hijo? **El Bautismo**

The celebrant addresses the whole congregation:

Faith is the gift of God to his people. In baptism the Lord is adding to our number those whom he is calling. People of God, will you welcome these candidates and uphold them in their life in Christ?

With the help of God, we will.

El celebrante se dirige a toda la asamblea:

La fe es el regalo de Dios a su pueblo. Por medio del Bautismo el Señor incluye a quienes llama en el número de sus hijos. ¿Estáis dispuestos a acoger y sostener a estos hermanos en su nueva vida en Cristo?

Sí, estamos dispuestos, con la ayuda de Dios.

The president says to the parents and godparents

Parents and godparents, the Church receives these children with joy. Today we are trusting God for their growth in faith. Will you pray for them, draw them by your example into the community of faith and walk with them in the way of Christ?

With the help of God, we will.

In baptism these children begin their journey in faith. You speak for them today. Will you care for them, and help them to take their place within the life and worship of Christ's Church?

With the help of God, we will.

El celebrante interroga entonces a los padres y padrinos :

Queridos padres y padrinos, la Iglesia recibe con gozo a vuestros hijos. Hoy los confiamos a Dios para que los haga crecer en la fe. Así pues, ¿estáis dispuestos a orar por ellos, a instruirlos con el ejemplo dentro de la comunidad cristiana y a caminar con ellos en el camino de Cristo?

Sí, estamos dispuestos, con la ayuda de Dios.

Mediante el bautismo estos niños inician su camino en la fe. Hoy habláis en su nombre. ¿Estáis dispuestos a velar por ellos, a ayudarlos a tomar parte en la vida y en la liturgia de la Iglesia de Cristo?

Sí, estamos dispuestos, con la ayuda de Dios.

The celebrant addresses the candidates (through their parents and godparents). Si quienes han de ser bautizados son niños, el celebrante se dirige a los padres y padrinos con estas palabras :

The Decision / Las Renuncias

In baptism, God calls us out of darkness into his marvellous light. To follow Christ means dying to sin and rising to new life with him. Therefore I ask:

Do you reject the devil and all rebellion against God? **I reject them.**
Do you renounce the deceit and corruption of evil? **I renounce them.**
Do you repent of the sins that separate us from God and neighbour?
I repent of them.

Por medio del Bautismo, Dios nos llama de las tinieblas a su invencible luz. Seguir a Cristo significa morir al pecado y resucitar a una nueva vida con Él. Por tanto, os pregunto:

¿Renunciáis a Satanás y a toda rebelión contra Dios? **Sí, renuncio.**
¿Renunciáis a la corrupción del mal y a todas sus seducciones? **Sí, renuncio.**
¿Renunciáis al pecado que nos aparta de Dios y del prójimo? **Sí, renuncio.**

Signing with the Cross / La señal de la Cruz

The celebrant, making the sign of the cross on the throat of each candidate for baptism, says:

Christ claims you for his own. Receive + the sign of his cross.

Parents and godparents are invited to make the sign of the Cross on the candidates foreheads.

Do not be ashamed to confess the faith of Christ crucified.
**Fight valiantly as a disciple of Christ
against sin, the world and the devil,
and remain faithful to Christ to the end of your life.**

May almighty God deliver you from the powers of darkness, restore in you the image of his glory, and lead you in the light and obedience of Christ. **Amen.**

El celebrante hace la señal de la cruz en la garganta del candidato, diciendo :

Cristo te/os declara como *suyo/a*.
En su nombre yo te/os signo con la señal de su Cruz.

El celebrante invita a los padres y padrinos a signar a los candidatos con la señal de la Cruz.

No temáis en confesar la fe en Cristo Crucificado.
**Vivid firmes como discípulos suyos,
Combatiendo contra el mal, el mundo y el demonio,
y permaneced fieles a Cristo hasta el final.**

Que Dios todopoderoso os libre de las tinieblas, restituya en vosotros la imagen de su gloria y os guíe en la luz y la obediencia de Cristo Redentor. **Amén.**

The Prayer over the Water / Bendición del agua

Praise God who made heaven and earth. **Who keeps his promise for ever.**
Let us give thanks to the Lord our God. **It is right to give thanks and praise.**

We thank you, almighty God, for the gift of water to sustain, refresh and cleanse all life. Over water the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through water you led the children of Israel from slavery in Egypt to freedom in the promised land.

In water your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us from the death of sin to newness of life. We thank you, Father, for the water of baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore, in joyful obedience to your Son, we baptise into his fellowship those who come to him in faith. Now sanctify this water that, by the power of your Holy Spirit, they may be cleansed from sin and born again. Renewed in your image, may they walk by the light of faith and continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Lord; to whom with you and the Holy Spirit be all honour and glory, now and for ever. **Amen.**

Bendito sea el nombre del Señor, que hizo el cielo y la tierra.

Y cumple fielmente sus promesas.

Demos gracias al Señor nuestro Dios. **Es justo y necesario.**

Te damos gracias oh Dios, por el don del agua que sustenta, reaviva y limpia todo viviente. Al comienzo de la Creación, el Espíritu Santo planeaba sobre las aguas. A través del agua condujiste a los hijos de Israel de la esclavitud de Egipto a la libertad de la Tierra Prometida. En el agua del Jordán, tu Hijo Jesús recibió el bautismo de Juan y fue ungido por el Espíritu Santo como el Mesías, el Cristo, para llevarnos de la muerte del pecado a la plenitud de la vida. Te damos gracias, Padre, por el agua del bautismo. En ella somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella participamos en su resurrección. Por ella renacemos por el Espíritu Santo. Por eso, en alegre obediencia a tu Hijo, bautizamos en su comunión a los que acuden a él con fe. Santifica ahora esta agua para que, por el poder de tu Espíritu Santo, queden limpios del pecado y nazcan nuevamente. Que, renovados a tu imagen, caminen a la luz de la fe y permanezcan para siempre en la vida gloriosa de nuestro Señor Jesucristo, a quien, contigo y con el Espíritu Santo, sea todo honor y toda gloria, ahora y por los siglos de los siglos.

Amén.

The Profession of Faith / Profesión de Fe

Brothers and sisters,

I ask you to profess together with these candidates the faith of the Church.

Do you believe and trust in God the Father?

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Do you believe and trust in his Son Jesus Christ?

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.

Do you believe and trust in the Holy Spirit?

I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Hermanos os pido ahora profesar todos juntos con estos candidatos la fe de la Iglesia: